

# Reading The New York Times 2

ニューヨークタイムズで高める英語と国際教養

Yoshitaka Kozuka  
Hideki Watanabe

## 写真提供

Unit 1 The New York Times / Unit 2 AFP/ Biosphoto / Unit 3 AFP/ EyePress News / Unit 4 The New York Times / Unit 5 AFP/ NASA / Unit 6 AFP/ TORU YAMANAKA / Unit 7 The New York Times, AFP/ TONY AVELAR / Unit 8 AFP/ BERTRAND LANGLOIS / Unit 9 The New York Times, AFP/ BEN STANSALL / Unit 10 AFP/ FABRICE COFFRINI / Unit 11 AFP/ DPA / Unit 12 The New York Times, AFP/ Cultura Creative / Unit 13 AFP/ Biosphoto / Unit 14 AFP/ JEWEL SAMAD

- Unit 1** Matsui, Star in Two Continents, Is Retiring (By KEN BELSON, Dec 27, 2012)
- Unit 2** Japan's Pollution Diet (By ALEXANDRA HARNEY, Feb 15, 2013)
- Unit 3** Without Babies, Can Japan Survive? (By ALEXANDRA HARNEY, Dec 15, 2012)
- Unit 4** Safe Food for Japan (By MARTIN FACKLER, Oct 11, 2007)
- Unit 5** Timing a Rise in Sea Level (By JUSTIN GILLIS, Aug 12, 2013)
- Unit 6** What to Make of a Warming Plateau (By JUSTIN GILLIS, Jun 10, 2013)
- Unit 7** The Decline of E-Empires (By PAUL KRUGMAN, Aug 25, 2013)
- Unit 8** Abu Dhabi Company Searches for Greener Method of Desalination (By SARA HAMDAN, Jan 23, 2013)
- Unit 9** British Employers See Value in Europe-Wide Labor Pool (By STEPHEN CASTLE, Jun 7, 2013)
- Unit 10** Hopes for Renewal in Japan, but Also a Host of Challenges (By HIROKO TABUCHI and JOSHUA HUNT, Sept 7, 2013)
- Unit 11** Madrid and Istanbul Respond Differently to Rejection by Olympics (By RAPHAEL MINDER and CEYLAN YEGINSU, Sept 8, 2013)
- Unit 12** Need a Job? Invent It (By THOMAS L. FRIEDMAN, Mar 30, 2013)
- Unit 13** Arts Education in Singapore Moves to Center Stage (By KRISTIANO ANG, May 26, 2013)
- Unit 14** Myanmar's Educators Reach Out to the World (By LARA FARRAR, May 5, 2013)

## Reading The New York Times 2

Copyright © 2014 by Yoshitaka Kozuka, Hideki Watanabe

*All rights reserved for Japan.  
No part of this book may be reproduced in any form  
without permission from Seibido Co., Ltd.*

Permission for use of the articles and logo has been granted by The New York Times Syndicate. All opinions expressed by the authors and publisher are their own and do not necessarily reflect the opinions of the journalists, editors, publishers or editorial boards of The New York Times.

## はしがき

本書は、最近のThe New York Timesの記事を題材とした時事英語教材の続編である。前作と同じく、コミュニケーション力を高めるには精読が基礎となるという信念の下、リーディングを中心に据えつつ他の三技能の要素も盛り込み全体を構成した。

収録した記事は「日本に学ぶ世界」、「環境」、「経済」、「オリンピック」、「教育」の5つのテーマに関する14本である。記事の舞台はアジア、アメリカ、ヨーロッパを始め実に幅広い。扱う話題はどれも一過性ではなく、普遍的で継続的、そして多面的である。また、現代を理解し、これからの世界を考える上で非常に重要な内容となっている。

新聞というと無味乾燥な事実報告という印象を持つかもしれないが、収録したどの記事にも著者の生きたメッセージが込められている。皆さんにはそれを丹念に能動的に読み解いて欲しいし、そうでなければ読むことにはならない。このような思いから、考える手間や辞書を引く手間を省くだけの語註は付けなかった。わからないことばに出会ったら、まずは立ち止まって辞書を引き、考えよう。

記事を深く読み込むことは、狭義の英語力だけでなく、現代においてはそれと不可分の二つの素養の向上にもつながるだろう。第一にメディアリテラシーである。メディアが伝えるのは純粹なる事実ではなく、作り手による事実の切り取りや解釈である。日本のメディアを通じて把握していることが、海外のメディアではどう捉えられ伝えられているか、その違いを通してメディアの特性を実感しよう。

第二に異文化理解である。グローバル化社会と言われる現在、インターネットや交通の発達により、自分とは異なる環境にある他者との交流がかつてないほど身近になった。そうした時代においては、積極的に発信する態度とともに、他者を理解し尊重しようとする姿勢が一層重要性を増す。様々な地域や立場の事情に目を向け、じっくり考えることで他者への眼差しが養われると期待する。

このような理念と目標に基づく学習を実現するために、本書では皆さんの学習を支援する様々な手立てを準備した。詳細は「本書の構成」に述べたので、随時参照して本書を有効に利用してもらいたい。

本書の作成に当たり、成美堂社長佐野英一郎氏、営業部田村栄一氏を始め同社スタッフの皆様には、趣旨をご理解頂き、多大なるご支援を頂いた。末筆ながら厚く御礼申し上げる次第である。

2014年晩夏 編者しるす

## 本書の構成

本書は、学習の一助として以下のような手立てを提供している。

### ◇Keywords

ユニット冒頭に、内容に関わる最重要語句（A）と難易度の高い語句（B）をそれぞれ10ずつ挙げた。本文中ではAは太字にし、Bには下線が引いてある。骨のある英文であるが、この20の語句をしっかりと押さえておけばスムーズに入っていけるだろう。

### ◇Exercises

#### ・ Exercise 1

登場する人物や事項に関する英語でのQ & A。本文中の表現を使って説明してみよう。読んでインプットした表現を「使う情報」として捉え直し、口にすることで、アウトプットの練習になるとともに、表現の理解を深めることにもつながるだろう。

#### ・ Exercise 2

内容レビューの問題。記事のポイントを振り返ることができるような問いを3つ立てた。問いを頭に置いて読み返すことで、内容の理解度を高めよう。

#### ・ Exercise 3,4

音声を使ったエクササイズ。本文中の表現をできる限りそのまま使って作られた要約文を聴いて空所補充やシャドーイングを行う。読解で繰り返し目にした表現に音として改めて触れることで、リスニング力だけでなく語彙力を始めとする表現力も高まるだろう。

### ◇理解を深めるための参考資料

#### ・ コラム

ユニットの最後に、内容と関連する補足情報やエピソードなど紹介した。随時読んで記事の理解を深めよう。

#### ・ 地図

見返しに2種類掲載した。表紙側が世界地図、裏表紙側が一部地域の拡大図である。本文に登場する国や都市、また、主だった施設や機関の所在地を示した。地理情報から見てくることが多いので、随時参照しよう。

#### ・ Keywords List

巻末に2種類掲載した。一つは、各ユニットのキーワードの一覧 (List I) で、もう一つは、複数のユニットに出現するキーワードの一覧 (List II) である。List IIには出現ユニットを全て示してある。復習などに活用しよう。

# Contents

## Chapter 1 日本に学ぶ世界

Unit 1	Matsui, Star in Two Continents, Is Retiring 松井秀喜選手引退.....	1
Unit 2	Japan's Pollution Diet 中国の環境汚染・日本の取組み.....	7
Unit 3	Without Babies, Can Japan Survive? 日本の少子化を憂う.....	13
Unit 4	Safe Food for Japan アメリカが注目する日本の食品安全基準.....	19

## Chapter 2 環境

Unit 5	Timing a Rise in Sea Level 極地の氷が解ければ海面上昇 .....	25
Unit 6	What to Make of a Warming Plateau 最近10年は温暖化の停滞期?.....	31

## Chapter 3 経済

Unit 7	The Decline of E-Empires IT帝国の落日 .....	37
Unit 8	Abu Dhabi Company Searches for Greener Method of Desalination 水がただになる日 .....	43
Unit 9	British Employers See Value in Europe-Wide Labor Pool グローバル化の功罪 .....	49

## Chapter 4 オリンピック

Unit 10	Hopes for Renewal in Japan, but Also a Host of Challenges オリンピックは来たけれど .....	55
Unit 11	Madrid and Istanbul Respond Differently to Rejection by Olympics オリンピックを招致すること .....	61

## Chapter 5 教育

Unit 12	Need a Job? Invent It 「仕事を創る」という発想 .....	67
Unit 13	Arts Education in Singapore Moves to Center Stage 生きる力につながる芸術教育 .....	73
Unit 14	Myanmar's Educators Reach Out to the World 世界が関心を寄せるミャンマーの教育改革 .....	79

Keywords List.....	85
--------------------	----

# UNIT 1

## Matsui, Star in Two Continents, Is Retiring

松井秀喜選手引退

By KEN BELSON

December 27, 2012

スポーツの世界でも国際化が進み、野茂英雄投手以来アメリカへ渡って活躍する選手が増えている。読売ジャイアンツの4番打者だった松井選手はメジャーリーグ、ヤンキースでもスターとなった。アメリカ人は松井選手のどこに惹かれるのか。



### KEYWORDS

CD 1 - 02, 03


A. 記事読解に特に重要な語句の意味を確認しよう。

- |                   |              |
|-------------------|--------------|
| 1. manage         | 2. scrutiny  |
| 3. billing        | 4. swan song |
| 5. sideline       | 6. cleanup   |
| 7. understatement | 8. homage    |
| 9. acclimate      | 10. blend in |

B. 上下の語群で意味の近いものを結び付け、記事に現れる難易度の高い語句の言い換えを確認しよう。


- |                   |                   |                 |
|-------------------|-------------------|-----------------|
| 1. hallowed ( )   | 2. equivalent ( ) | 3. anointed ( ) |
| 4. nod ( )        | 5. fuss ( )       | 6. bang ( )     |
| 7. welling up ( ) | 8. committed ( )  | 9. groomed ( )  |
| 10. irk ( )       |                   |                 |

- |                  |                    |                |             |
|------------------|--------------------|----------------|-------------|
| a. excitement    | b. honored         | c. big success | d. similar  |
| e. full of tears | f. selected        | g. dedicated   | h. prepared |
| i. irritate      | j. acknowledgement |                |             |


 **1** Like the United States, Japan has its own baseball royalty, and the princes are high school players drafted by the Yomiuri Giants. Being chosen by the hallowed Giants—Japan’s equivalent of the Yankees, the Lakers and the Cowboys combined does not guarantee success. But the princes who succeed on  
5 and off the field are all but certain to be anointed kings.

**2** Some of Japan’s most beloved players include Shigeo Nagashima, Sadaharu Oh and Tatsunori Hara, who all starred for the Giants and later **managed** the team. Hara just guided the Giants to their 22nd championship, easily the most in Japanese baseball.


10 **3** Hideki Matsui was destined to follow them. After a stellar high school career, Matsui was chosen by the Giants and made his debut in 1993 to much fanfare. His powerful bat earned him the nickname Godzilla, and he wore No. 55, a nod to Oh’s single-season home run record. Under intense **scrutiny**, he lived up to the **billing**, hitting 332 homers in 10 seasons. He led the Giants to three titles,  
15 including in 2002, when he won the Most Valuable Player award.

 **4** It was his **swan song** in Japan. Matsui, the humble country boy who gave his all, who never raised a fuss and made grandmothers across the country proud, became a free agent and joined the Yankees the next year. Japan was torn. He was at the height of his powers, yet he headed to New York to play on baseball’s  
20 biggest stage. “I tried to tell myself I needed to stay here for the prosperity of Japanese baseball,” he said in a nationally televised news conference a decade ago. But “I will do my best there so the fans will be glad I went.”


**5** No doubt, Japanese fans were glad he went. Matsui hit a grand slam in his first game at Yankee Stadium, in 2003, and he helped the Yankees return to the  
25 World Series that year. He played in every game his first three seasons before injuries **sidelined** him. He finished with a bang, hitting three homers in the 2009 World Series, which the Yankees won; he was named the most valuable player.

 **6** Matsui played with the Angels, the Athletics and the Rays in the last three  
30 seasons, but he was a far smaller presence. On Thursday, he conceded to the inevitable when he announced his retirement in a room packed with Japanese reporters at a Midtown Manhattan hotel. “I wanted to bat **cleanup** again, but the results weren’t there,” Matsui said in slow, quiet Japanese, his eyes seemingly welling up. “I thought it was time to stop.”

**7** With characteristic **understatement**, Matsui said he had no regrets, only that he could not play better. He paid **homage** to Nagashima, his manager on the Giants, who told him that Joe DiMaggio had also played center field, where Matsui played in Tokyo. Ever polite, he refused to name a favorite teammate so as not to leave anyone out. 35

 **8** Derek Jeter was not as shy. “I’ve had a lot of teammates over the years with the Yankees, but I will always consider Hideki one of my favorites,” Jeter said in a statement. “Despite being shadowed by a large group of reporters, having the pressures of performing for his fans both in New York and Japan and becoming **acclimated** to the bright lights of New York City, he always remained focused and committed to his job and to those of us he shared the clubhouse with.” 40 45

**9** Matsui declined to say what he planned to do next. But given his even temper and reputation, managing in Japan is a natural choice. “I guess managing, he has the ability to do that,” said George Rose, who translated for Matsui when he came to America and is an adviser to the Yankees. “Younger players would really relate well to him.” 50

 **10** If Matsui had stayed with the Giants, he would have been groomed to take over as manager. But his departure for America irked the Giants, who tried hard to keep him. Though Hideo Nomo, Ichiro Suzuki and many other Japanese moved to America before him, Matsui was the first star from the Giants to leave. His decision not to play for Japan in the World Baseball Classic also made waves. 55

**11** The question may be irrelevant because Matsui appears comfortable living in the United States, said Robert Whiting, who has written extensively about Japanese baseball. Here, he can **blend in** and raise a family without being chased by ever-present reporters. “Still, I somehow think that all would be forgiven if Matsui wanted to come back to Japan,” Whiting said. “Matsui has a lot of capital to spend in Japan.” (775 words) 60



**タイトル Star in Two Continents** 日本は島国であるので、「日米のプロ野球でスターであった」の意味での Two Continents は実は不正確である。Asian & American というような意味であろう。

**11.3-4 the Lakers and the Cowboys** Dallas Cowboys はプロアメリカンフットボール、Los Angeles Lakers はプロバスケットボール、New York Yankees はメジャーリーグプロ野球の名門でファンが多い。

**11.6-7 Shigeo Nagashima, Sadaharu Oh** 長嶋茂雄は王貞治と共に川上哲治が監督をしていた巨人軍で中軸打者を務めて巨人日本シリーズ9連覇に貢献した。2013年5月5日に松井秀喜と共に国民栄誉賞を受賞した。

**1.7 starred** 動詞が r で終わり、その最終音節にストレスがある時は、過去形や ~ing 形で r を重ねることに注意。barred, referred, stirred, abhorred, occurred (Unit 3, 1.28) など。

**1.8 easily the most** 2012年のクライマックスシリーズ、ファイナルステージでは2位の中日と対戦し3連敗で王手をかけられた後に巨人が3連勝で、日本シリーズ進出を決めた。日本ハムとの日本シリーズは4勝2敗で3年ぶり22度目の日本一を達成した。

**1.10 stellar** 形容詞 stellar の原義は「星の、星に関する」で、名詞 star に「人気者、スター」の意味があるように「スターの、花形の」の意味を持つ。「小さい星」の意の starlet に「売り出し中若手スター」、supernova「超新星」に「超人気者、スーパースター」の比喩義があることも参照。

**1.11 to much fanfare** “to the fanfare” は「ファンファーレに合わせて」の意で、“despite the fanfare”「ファンファーレにもかかわらず」のように民衆の喝采について言う表現。ここは “with much fanfare” とほぼ同義。

**1.13 home run record** 2013年7月28日にヤンキースタジアムで行われた松井選手引退セレモニーでは、主将のジーターから松井に背番号55のユニホームが贈られた。

**1.16 humble** 松井選手が慎み深いのは有名で、本記事の後半にも出てくるが、ホームランを打ってガッツポーズをすることもなく、自分の記録の自慢もしない。2013年の国民栄誉賞受賞の報を受けて米国人ファンや元同僚が humble という言葉を口にするのを、米メディアは何度も流した。

**1.17 made grandmothers across the country proud** “This beats my grandmother” (口語) 「こいつは驚いた」、「shoot one’s grandmother」(口語) 「がっかりさせる」などと比較して、「このような立派な野球選手がいると、日本中の人々が自慢に思った」のような意味であろう。

**1.18 torn** 「分裂する、意見が割れる」の意では他に動詞 divide, split, splinter などが良く使われる。世論がほぼ五分五分に割れて政治的な決着がつかない状態を “split down the middle,” ばらばらに分かれているのを “badly splintered” などと表す。

**1.23 grand slam** “grand slam” は本来、スポーツで年間の主要な試合全部に優勝することを意味し、テニスでは全英・全仏・全豪・全米に優勝することであるが、野球では満塁ホームランのこと。

**1.37 Joe DiMaggio** ジョー・ディマジオはベーブ・ルース引退後の1936年にヤンキースと契約し、ルー・ゲーリッグが途中で引退した1939年には初のMVPと首位打者を獲得して、ヤンキースのナンバーワンプレーヤーになった。グラウンドでの態度やファンへの誠実な対応は、野球選手の鑑とされた。ディマジオの兄弟二人もメジャーリーグ選手で全員センター（中堅手）であったのは有名。

## EXERCISES

**1** 本文に基づいて以下の問いに英語で答えなさい。

1. What does 55, Matsui's uniform number, acknowledge?

---

---

2. How many homers did Matsui hit in the 2009 World Series?

---

---

3. Who told Matsui that Joe DiMaggio had also played center field?

---

---

**2** 本文に基づいて以下の問いに答えなさい。

1. アメリカへ渡る前の松井選手の成績はどのようなものでしたか。

---

---

---

2. 松井選手の品行方正や慎み深さを表す表現を抜き出さない。

---

---

---

3. この記事では、様々な人のインタビューを通じて、松井選手の評価をしています。これについてまとめてみましょう。

---

---

---

Hideki Matsui, nicknamed Godzilla for his powerful batting, made his debut for the Giants in 1993. He hit 332 ( ) in 10 seasons, and led the Giants to three titles. In 2003 he joined the New York Yankees. In his first game at Yankee Stadium, he hit a grand slam. In the 2009 World Series, which the Yankees won, he hit three homers and was named most ( ) player. After leaving the Yankees, he played three more seasons with other teams before ( ). Yankees' star Derek Jeter considered Matsui one of his favorite teammates. If Matsui had stayed with the Giants, he may have become their ( ). Sports writer Robert Whiting thinks Matsui may enjoy being comfortable living in the States because he can ( ) in and raise a family without being bothered by reporters.

## COLUMN

アメリカの野球の試合中に観客によって歌われる *Take Me Out to The Ball Game* 「私を野球に連れてって」で分かるとおり、ふつうは野球の試合を *ball game*、球場を *ball park* と略式に表すが、球場を意味する名詞は *National League* と *American League* の29チームのホームグラウンドで *field*, *park*, *stadium* が9個ずつ、他は *dome* と *coliseum* が一つずつである。イチロー選手が初め所属していたシアトル・マリナーズのホームは *Safeco Field*、松坂投手が在籍したボストン・レッドソックスのホームは *Fenway Park*、

松井選手が活躍したニューヨーク・ヤンキースは *Yankee Stadium* である。

明治以来の日本人の野球の受容や日米野球の相違について知りたいならば、簡単に入手できる本（新書）として以下のものがある。玉木正之、ロバート・ホワイティング著『ベースボールと野球道』（講談社現代新書）、伊東一雄・馬立勝著『野球は言葉のスポーツ』（中公新書）、平出隆著『白球礼讃』（岩波新書）、池井優著『野球と日本人』（丸善ライブラリー）。